

Mosaïque des Lexiques

Vendredi 5 avril 2019 à 20h

— « yaourt et babil » — soirée suivie d'un concert

La Mosaïque des Lexiques, revue vivante, a lieu le premier vendredi de chaque mois.

Elle propose de croiser les jargons, comparer les lexiques, les langues, multiplier les adresses. En bref, on y cause, traduit, chante, danse, fête chaque fois le mois nouveau.

« yaourt et babil »

avec, par ordre d'apparition,
Pascale Murтин,
Gérard Lefort,
Agnès Florin,
Elsa Michaud & Gabriel Gauthier,
Ondine Cloez,
Jérôme Game,
Phoenix Atala,
Shrouded & The Dinner,
et La Marmelade.

salon & hall

Film d'Erik Bullot, vidéo de Julie Meilleur et pièces de Sarah Tritz.

concert dès 21h30

Shrouded & The Dinner

Sylvain Azam / Astrid de la Chapelle / Adel Ghezal / Lina Hentgen / Julien Tiberi

La Marmelade

Madeleine Aktypi / Lisa Duroux / Magali Halter / Louise Hervé / Vincent Israel-Jost /
Raphaël Julliard / Lisyane Mercadier / Sophie Lamm / Angeline Ostinelli / Cécile Paris /
Pierre Ryngaert / Valentina Traianova / Giuliana Zefferi /
et Loreto Martínez Troncoso au titre d'invitée spéciale

Bal au son d'une playlist composite proposée par beaucoup : yaourt et marmelade assurés !

« Mon papa souvent on joue au foot
parce que des fois il a pas le temps »

voyageur anonyme, 4 1/2 ans —

Les Laboratoires d'Aubervilliers

41 rue Lécuyer
93300 Aubervilliers
+33 (0)1 53 56 15 90
info@leslaboratoires.org
www.leslaboratoires.org

LES LABORATOIRES
D'AUBERVILLIERS

الخوارزمی

« Je me suis engagé à coder un jeu vidéo, j'avais une bonne idée donc j'ai écrit un scénario, j'ai demandé des subventions pour le projet (que j'ai obtenues), j'ai annoncé une date de lancement, fait fabriquer et peindre une borne arcade pour l'installer dans des espaces publics. Mais j'ai surestimé ma connaissance du langage informatique et malgré mes nombreux efforts je n'arrive même pas à faire se déplacer le petit bonhomme sur l'écran. Je reprends donc le problème à 0. Qu'est-ce qu'un problème ? Qu'est-ce qu'un 0 qu'est-ce qu'un 1 ? »

— Phoenix Atala, artiste plasticien quoique multidisciplinaire

« ANIMAUX/MACHINES

Mais Gérard Lefort a aussi été chien dans une autre vie et, à ce titre, il parle couramment le Oua-Oua. Il propose donc de traduire en langage humain quelques aboiements de Kiki et de Satan (deux clebs de ses amis).

Comme il a été aussi scooter dans une autre-autre vie, infatigable polyglotte, il prétend aussi exprimer en français le bruit des scooters quand ils démarrent, quand ils accélèrent ou quand ils brûlent un feu rouge ».

— Gérard Lefort, écrivain ex-rédacteur au journal Libération, qui surveille la cote des expressions en vogue

Le développement du langage : des mots isolés aux énoncés complexes

« En quelques minutes, on tentera de répondre à quelques questions qui font de nous des êtres de langage : comment les enfants apprennent-ils à parler ? Comment passent-ils, en quelques années, des premiers mots à la production d'énoncés complexes, supposant un vocabulaire varié, l'utilisation de règles syntaxiques, la prise en compte des caractéristiques de la situation de communication et des différentes fonctions du langage ? Quel est le rôle des interactions avec les adultes et les autres enfants dans cette acquisition ? »

— Agnès Florin, Professeur Emérite de psychologie de l'enfant et de l'éducation à l'Université de Nantes

HK live !

Pièce radiophonique sur Hong Kong, été 2010

— Jérôme Game, poète et écrivain

« Je travaille en ce moment sur des textes d'un ouvrage du XIIIème siècle *Regimen Sanitatis Salernitanum ou L'art de conserver la santé*. Ce sont des conseils sur la santé et les moyens de la conserver sous forme d'aphorismes en alexandrins. Pour cette soirée, j'ai sélectionné les poèmes sur le fromage, à défaut de yaourt ».

— Ondine Cloez, danseuse et chorégraphe

« Œuvres complètes 1,2,3,4 »

— Elsa Michaud et Gabriel Gauthier

MASCAPARADE = *mascarade* + *parade*.

MASCAPARADE = farce bouffonne, rite d'accouplement, passage en revue, spectacle, ornement cérémoniel, mise en scène hypocrite, contre-chant, riposte, burlesque, masque, mascotte, mimique, travesti, étrange, ridicule, ...

MASCAPARADE = investir le corps en action, le corps comique, comme un outil de revendications sociales.

MASCAPARADE (work in progress) – film, 2019. Créé avec la collaboration de Marine Baldini, Sophia El Mokhtar, Vivien Grenier, Gabrielle Lerendu et André Perfetti.

— Julie Meilleur, artiste (dans le hall)

Glossolalie (film)

Ce film est une lettre filmée à la recherche d'un spectateur absent. Il inventorie, de manière mutine et paradoxale, les écarts de langage. Ouvrir la porte aux médiums, parler à l'envers, chanter des comptines, écouter les radios du monde, converser à plusieurs dans des idiomes différents, élucider un logogriphe, manipuler une machine à chiffrer, traduire sa propre parole en langue des signes, calligraphier les vestiges d'oiseaux, chanter en espéranto, prier en langues, improviser des babilis imaginaires, décliner un abécédaire sont quelques-unes des actions de cette curieuse encyclopédie.

— Erik Bulloot, cinéaste et théoricien (dans le salon)

« Un coup sur la tête et quelques chansons courtes ... ».

— Pascale Murtin, artiste infradisciplinaire

Shrouded & The Dinner et La Marmelade

en concert
aux Laboratoires d'Aubervilliers
41 rue Lecuyer 93300 Aubervilliers
vendredi 5 avril 2019, à 21h30

— Entrée libre —

Shrouded & The Dinner

Sylvain Azam
Astrid de la Chapelle
Adel Ghezal
Lina Hentgen
Julien Tiberi

La Marmelade

Madeleine Aktypi
Lisa Duroux
Magali Halter
Louise Hervé
Vincent Israel-Jost
Raphaël Julliard
Lisyane Mercadier
Sophie Lamm
Angeline Ostinelli
Cécile Paris
Pierre Ryngaert
Valentina Traianova
Giuliana Zefferi
et Loreto Martínez Troncoso
au titre d'invitée spéciale



LES LABORATOIRES
D'AUBERVILLIERS

— Shrouded & The Dinner et La Marmelade en concert aux Laboratoires à 21h30 - dessin de Madeleine Aktypi

« Pour l'événement « *yaourt et babil* », j'ai souhaité produire une oeuvre originale. En pensant aux derniers tableaux de Victor Brauner et en voyant des éléments en bois dans les réserves des Laboratoires, j'ai dessiné et fait réaliser sur place un dyptique, une variation sur le tableau d'écolier en lien avec mon travail récent sur le texte comme élément pictural et ma série en cours des theater computer.

Depuis plusieurs années maintenant mon atelier se situe chez moi. Naturellement la vie domestique, les gestes, les jouets et les objets laissés par mon fils viennent contaminer mon espace de travail. Mon fils s'est emparé rapidement de ces deux tableaux noirs. J'ai décidé de conserver son intervention pour ses qualités graphiques et plastiques. Il ne s'agit pourtant ni d'un objet usuel ni d'une oeuvre interactive, mais d'un dessin-sculpture ».

— Sarah Tritz, artiste — *Suite Menu Flèche* (2019) avec les dessins de Hélio Tritz-Thieffine - bois, ardoise, dessins, 81 x 60 x 3 cm (dans le salon)

Madeleine Aktypi fait des poèmes, des lectures assistées, des conferrances, des essais et, quand le temps le permet, des galets.

Phoenix Atala est un artiste plasticien multidisciplinaire. Il rencontre GRAND MAGASIN à l'aube du 21e siècle. Ensemble ils fabriquent une demi-douzaine de spectacles très réussis. À 30 ans, il réalise un long métrage qui décrit la grammaire cinématographique. En 2012 il conçoit un dispositif de contemplation du paysage, puis part en résidence aux États-Unis d'où il chronique ses expériences. À son retour il se lance dans des performances solos qui expliquent l'écriture d'un spectacle, écrit et réalise une websérie expérimentale qui expose les règles scénaristiques et code un jeu vidéo qui raconte la vie d'un artiste.

Sylvain Azam est peintre pour insectes et chanteur à tableaux. Il travaille avec la galerie Jérôme Pauchant quand il n'est pas derrière son orgue.

Érik Bullot est cinéaste et théoricien. Auteur de nombreux films à mi-chemin du film d'artiste et du cinéma expérimental, il a publié récemment *Le Film et son double. Boniment, ventriloquie, performativité* (Genève, Mamco, 2017) et dirigé l'ouvrage *Du film performatif* (it : éditions, 2018). Sa filmographie compte plus d'une vingtaine de titres, dont *le Singe de la lumière* (2002), *Glossolalie* (2005), *Trois faces* (2007), *L'Alliance* (2010), *la Révolution de l'alphabet* (2014), *Traité d'optique* (2017), *Nouveau Manuel de l'oiseleur* (2017). Son travail a été présenté dans de nombreux festivals et musées en France et à l'international. Il enseigne le cinéma à l'École nationale supérieure d'art de Bourges.

Astrid de la Chapelle joue et chante, joue et filme, dessine et chante.

Ondine Cloez a une formation de danseuse. Elle est interprète depuis quinze ans auprès de plasticiens, de metteurs en scène, et surtout de chorégraphes. En 2018 elle crée sa première pièce *Vacances vacance*. Elle est actuellement en train de préparer la seconde *L'art de conserver la santé* qui sera présentée en juin 2020.

Lisa Duroux est artiste, elle a fait partie des groupes Réveille et Alligator en tant que chanteuse/batteuse.

Agnès Florin est professeur Emérite de Psychologie de l'enfant et de l'éducation à l'Université de Nantes (UN) et membre du Centre de recherches en éducation de Nantes (CREN-EA2661). Ses recherches et expertises en France et à l'international portent sur l'évaluation des compétences des enfants et la prévention des difficultés d'apprentissage, la qualité de vie à l'école et le développement plurilingue des enfants. À ce jour, son travail a fait l'objet de plus de 350 publications (livres, chapitres, articles, etc.) dont la liste détaillée est consultable à www.univ-nantes.fr/florin-a.

Jérôme Game est un poète et écrivain français. Il vit actuellement entre Paris et New York, où il enseigne le cinéma.

Gabriel Gauthier est né en 1992. Il est diplômé des Beaux-arts de Paris. Il écrit des pièces de danse avec Elsa Michaud, des films avec César Vayssié, et des livres avec des personnages.

Adel Ghezal, toujours dans le gaz mais sans allumette.

Magali Halter est en réalité un autre. Dans ses performances, elle incarne, ou peut-être est-ce lui qui l'habite, King Baxter un personnage volcanique qui la conduit dans ses errances mentales et physiques vers une pratique de l'écriture et de la scène.

Lina Hentgen fait également partie du duo de plasticiennes Hippolyte Hentgen et de Flesh World (synthé et larsens).

Louise Hervé réalise des performances, des films, des installations en duo avec Chloé Maillet, et apprécie beaucoup le karaoké.

Vincent Israel-Jost est chercheur en philosophie des sciences et des arts, ainsi qu'en musique tubesque (Jorg Feudenfjord, Vitaphone, Enzo & Jacques).

Raphaël Julliard : yakuza et jacuzzi à ses heures perdues.

La Marmelade : Madeleine Aktypi, Lisa Duroux, Magali Halter, Louise Hervé, Vincent Israel-Jost, Raphaël Julliard, Lisyane Mercadier, Sophie Lamm, Angeline Ostinelli, Cécile Paris, Pierre Ryngaert, Valentina Traianova, Giuliana Zefferi. Invitée spéciale : Loreto Martinez Troncoso.

Sophie Lamm dessine, peint, fabrique et quand ça sature dans la cervelle, elle est heureuse de rejoindre ses amis à la chanson.

Gérard Lefort fut longtemps journaliste (à Libération), il l'est toujours en intermittence (pour les Inrockuptibles). Il est aussi écrivain (deux romans publiés aux Éditions de l'Olivier : *Les amygdales*, *Le commun des mortels*).

Loreto Martínez Troncoso née à en en. Elle vit et. Depuis le, son travail chemine entre. Récemment et pour parler aux/pour. Elle a au, à, à la, au, au, aux et à la, la lala et à la la-la-la-lah!

Née en 1990, **Julie Meilleur** est une artiste mix-média, performeuse et metteur en scène. Elle évolue au sein de l'artist-run ARC Groupe Vengeance dont elle est membre et co-fondatrice. Puisant dans un univers riche et protéiforme, son travail aborde les questions de la citoyenneté, de l'identité culturelle et de la mimésis en investissant les champs chorégraphique et dramaturgique autant que les arts visuels. Reprise, collage et altération : comme l'on ferait des greffes en botanique, elle s'amuse à mixer une référence à l'art primitif et un gag de Max Linder, à télescoper un statement punk dans une tradition populaire ou encore à combiner fitness et histoire de l'art. En 2018, elle a présenté ses performances *Ben Cross-Fit* (Fresh Agency, Paris) et *En souvenir de l'incontinence des grecs* (l'Inattendue Galerie, Paris). Sa résidence de création aux Grands Voisins (Paris, 2018) sera marquée par la naissance de sa compagnie : Nomor Drama.

Lisyane Mercadier est une sorte de soprano qui aime bien chanter des trucs idiots et faire des voix bizarres.

Elsa Michaud est diplômée des Beaux-arts de Paris. Elle écrit des pièces chorégraphiques et des morceaux de musique.

« Je m'appelle **Pascale Murin**. A 18 ans je décide d'embrasser la carrière de danseuse que j'interrompe lâchement en 1982, lorsque je croise François Hiffler pour fonder GRAND MAGASIN. Un jour j'ai commencé à écrire des chansons ».

Angeline Ostinelli est artiste, graphiste et enseignante. Quand elle ne se consacre pas à la forme imprimée, elle cultive les ondes sonores avec ses amis les chats.

Cécile Paris chante parfois des reprises et des chansons qu'elle écrit pour ses films.

Pierre Ryngaert, président du club de tricot d'Ile de France.

Shrouded & The Dinner (Sylvain Azam, Astrid de La Chapelle, Adel Ghezal, Lina Hentgen, Julien Tiberi), ce gruppetto en lâcher-prise musical, n'a de cesse, depuis 2012, de contrefaire et réinventer ses propres compositions au gré des concerts. En septembre 2018, dans le cadre de la nouvelle adresse du cnap, Shrouded & The Dinner prend la pleine mesure de ce lieu rempli d'échos, de réverb et de chausse-trappes sonores, et propose une grande chorale. Les musiciennes.ns, non musiciennes.ns, imitatrices.eurs et même souffleuses.eurs qui forment désormais la dite Marmelade reviennent aux Laboratoires d'Aubervilliers pour se plonger dans le yaourt, et le babil polyglotte.

Julien Tiberi est artiste mais également batteur/percussionniste dans de nombreuses formations qui se comptent sur les 7 doigts des deux mains.

Valentina Traianova est artiste et performeuse. Elle forme Lubovda avec Antoine Dufeu. Elle est arrivée en France, à Nice, en 1996 en se faisant passer pour une championne de planche à voile.

Se référant à l'histoire de l'art et au modernisme, le travail de **Sarah Tritz** opère des croisements stylistiques et temporels, par l'appropriation d'objets et de formes. Entre construction, déconstruction et associations libres, ses œuvres cristallisent des gestuelles immédiates, parfois maladroites, tremblantes mais assumées. C'est au regard de ses productions qui nous poussent en marge de toute classification artistique que nous prenons la mesure des diversions orchestrées par l'artiste, « comme une peinture éclatée et ouverte dans l'espace, incarnée par des volumes et des surfaces, peuplée de formes aussi bien anthropomorphiques qu'abstraites, essayant de préserver la perméabilité et les glissements entre ces catégories formelles et psychologiques ».

Giuliana Zefferi est artiste, ses réflexions portent sur les notions de temporalités multiples, de gestes, d'uchronie, de passés et de futurs potentiels.

Projection de films

dans le hall

Julie Meilleur, *MASCAPARADE*

Vidéo numérique, 4 min et 32 sec (boucle), 2019

MASCAPARADE = mascarade + parade.

MASCAPARADE = farce bouffonne, rite d'accouplement, passage en revue, spectacle, ornement cérémoniel, mise en scène hypocrite, contre-chant, riposte, burlesque, masque, mascotte, mimique, travesti, étrange, ridicule, ...

MASCAPARADE = investir le corps en action, le corps comique, comme un outil de revendications sociales.

MASCAPARADE (work in progress) - film, 2019. Créé avec la collaboration de Marine Baldini, Sophia El Mokhtar, Vivien Grenier, Gabrielle Lerendu et André Perfetti.

Née en 1990, **Julie Meilleur** est une artiste mix-média, performeuse et metteur en scène. Elle évolue au sein de l'artist-run ARC Groupe Vengeance dont elle est membre et co-fondatrice.

Puisant dans un univers riche et protéiforme, son travail aborde les questions de la citoyenneté, de l'identité culturelle et de la mimésis en investissant les champs chorégraphique et dramaturgique autant que les arts visuels.

Reprise, collage et altération : comme l'on ferait des greffes en botanique, elle s'amuse à mixer une référence à l'art primitif et un gag de Max Linder, à télescoper un statement punk dans une tradition populaire ou encore à combiner fitness et histoire de l'art.

En 2018, elle a présenté ses performances Ben Cross-Fit (Fresh Agency, Paris) et En souvenir de l'incontinence des grecs (l'Inattendue Galerie, Paris). Sa résidence de création aux Grands Voisins (Paris, 2018) sera marquée par la naissance de sa compagnie : Nomor Drama.

dans le salon

Erik Bullo, *Glossolalie*

Vidéo numérique, 26 minutes, 2005

Ce film, *Glossolalie*, inventorie les écarts de langage. Ouvrir la porte aux médiums, parler à l'envers, chanter des comptines, écouter les radios du monde, converser à plusieurs dans des idiomes différents, élucider un logogriphe, manipuler une machine à chiffrer, traduire sa propre parole en langue des signes, calligraphier, chanter en espéranto, prier en langues, improviser des babils imaginaires, décliner un abécédaire sont quelques-unes des actions de cette curieuse encyclopédie.

Image, montage, réalisation, production : Érik Bullo

Mixage : Josefina Rodriguez.

Assistants : Félix Bullo, David Keyton, TERENCE Meunier, Antoni Pinet i Sardà.

Musique : Auktyon.

Son : Arnaud Deshayes, Stéphane Joly, TERENCE Meunier, Jean-François Priester, Vincent Rioux

Interprétation : Laetitia Bert, Cho Woo Chae, Do Hyun-Jung, Lucie Georges, Perrine Grivaux, Marie Hendricks, Danka Hojčušová, Mariana Jaanimägi, Houda Lambarqui, Svetlana Lazic, Ignasi Llobera, Ma Chong, Artemy Magun, Stefani Mayoralgo, Françoise Noireau, William Parrot, Yaël Perlman, Myriam Pruvot, Sim Joo-Hyun, Takeda Shinichi, Michael Snow, Sun Ju, Xavier Tort.

Tourné en 2004-05 à Bourges, Paris, Barcelone, Toulon. Avec la participation des étudiants de l'École nationale supérieure d'art de Bourges et de l'École des beaux-arts de Toulon.

Érik Bullo est cinéaste et théoricien. Auteur de nombreux films à mi-chemin du film d'artiste et du cinéma expérimental, il a publié récemment *Le Film et son double. Boniment, ventriloquie, performativité* (Genève, Mamco, 2017) et dirigé l'ouvrage *Du film performatif* (it : éditions, 2018). Sa filmographie compte plus d'une vingtaine de titres, dont le *Singe de la lumière* (2002), *Glossolalie* (2005), *Trois faces* (2007), *L'Alliance* (2010), la *Révolution de l'alphabet* (2014), *Traité d'optique* (2017), *Nouveau Manuel de l'oiseleur* (2017). Son travail a été présenté dans de nombreux festivals et musées, notamment au Jeu de Paume (Paris), Centre Georges Pompidou (Paris), Biennale de l'image en mouvement (Genève), CCCB (Barcelone), Musée d'art moderne (Buenos Aires), New Museum (New York), Cineteca nacional de Chile. Il fut professeur invité à l'Université de New York à Buffalo (États-Unis) de 2009 à 2011, au Centro de Investigaciones Artísticas (CIA) à Buenos Aires (Argentine) en 2013 et à la Faculté des médias et de la communication à Belgrade (Serbie) en 2018. Il enseigne le cinéma à l'École nationale supérieure d'art de Bourges.
